Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego znalazłem który jest oskarżony co do sporów Prawa ich żadne zaś zasługującego śmierci lub więzów oskarżenie mającego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (gdzie) odkryłem, że oskarżają go o sporne zagadnienia\* ich Prawa,\*\* nie ma zaś zarzutu godnego śmierci lub więzów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tego znalazłem (jako) oskarżanego\* co do szukań\*\* Prawa ich, żadne zaś godne śmierci lub więzów mającego\*\*\* oskarżenie\*\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tego znalazłem który jest oskarżony co do sporów Prawa ich żadne zaś zasługującego śmierci lub więzów oskarżenie mającego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stwierdziłem, że go oskarżają o sporne zagadnienia dotyczące ich Prawa. Nie wysunięto zarzutów podlegających karze śmierci lub więzienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stwierdziłem, że oskarżają go o *jakieś* sporne kwestie dotyczące ich prawa i że nie ma żadnej winy, dla której zasługiwałby na śmierć lub więzienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znalazłem, że nań skarżą o jakieś gadki z strony zakonu ich, a że nie ma żadnej winy, dla której by był godzien śmierci albo więzienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któregom nalazł oskarżonego o gadki zakonu ich, lecz nie mającego żadnej winy godnej śmierci abo więzienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stwierdziłem, że oskarżają go o sporne kwestie z ich Prawa, a nie o przestępstwo podlegające karze śmierci lub więzienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stwierdziłem, że jest oskarżony o sporne zagadnienia dotyczące ich zakonu, lecz że nie ciąży na nim żadne przestępstwo, zasługujące na karę śmierci lub więzienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stwierdziłem, że oskarżają go o sporne kwestie z ich Prawa, a nie o przestępstwo podlegające karze śmierci lub więzienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stwierdziłem, że oskarżają go w związku z przepisami ich Prawa, on zaś nie popełnił żadnego przestępstwa zasługującego na śmierć lub uwięzienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ustaliłem, że oskarżają go w związku z jakimiś ich kwestiami prawnymi i że nie ma na nim niczego, za co oskarżony zasługiwałby na śmierć lub uwięzienie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stwierdziłem, że wytoczone mu zarzuty dotyczą jakichś spornych kwestii w zakresie ich Prawa; nie popełnił on jednak żadnego przestępstwa, za które należałoby wymierzyć karę śmierci lub więzienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stwierdziłem, że oskarżają go o sporne kwestie z ich Prawa oraz że nie popełnił żadnego przestępstwa, za które zasługiwałby na karę śmierci lub więzienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я знайшов, що його оскаржували в питаннях їхнього закону і що не було жодної провини, вартої смерти або кайданів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To znalazłem, że oskarżają go o kwestie sporne ich Prawa, ale nie mają żadnego oskarżenia godnego śmierci lub pęt. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dowiedziałem się, że oskarżono go w związku ze sprawami ich Tory, nie było jednak żadnego zarzutu zasługującego na karę śmierci czy więzienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stwierdziłem, że go oskarżono w związku z kwestiami dotyczącymi ich Prawa, lecz nie obciąża go nic, za co zasługiwałby na śmierć albo więzy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stwierdziłem jednak, że oskarżenia dotyczą jakichś spornych kwestii z ich religijnego prawa, a nie czynu podlegającego karze śmierci lub więzienia. |

1. 1) <x>510 25:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 18:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 25:18</x>; <x>510 26:31</x>; <x>510 28:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: że jest oskarżany. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tu podano znaczenie etymologiczne, w rzeczywistości natomiast chodziło o kontrowersje prawne. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "że ma". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "Tego znalazłem jako oskarżanego co do szukań Prawa ich, żadne zaś godne śmierci lub więzów mającego oskarżenie" - składniej: "znalazłem, że ten oskarżany jest co do szukań Prawa ich i nie ma (sens: nie jest obarczony) żadnego oskarżenia godnego śmierci lub więzów". [↑](#footnote-ref-8)